

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева ,
 Ode a Samarcanda Ode to Samarkand Ode für Samarkand

tradukita de Carlo Minnaja

tradukita de Malcolm Jones

tradukita de Manfred Retzlaff

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

I sing of you, oh, Samarkand'!

Your wondrous features win my praises.

And your dear heart - the Registan -
 seems young to me and never ages.

Ich singe dir, o Samarkand,

Dies Lied. Du bist so jung geblieben.

Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations.

Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.

Ein Seher hat dich einst geschaut

Im Traum vor langer, langer Zeit,

Und Tamerlan hat dich gebaut

In deiner ganzen Herrlichkeit.

Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning.

Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.

Und deine heil'gen Hallen, Hort

Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,

Jahrhunderte schon stehn sie dort.

Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.

Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen,

Und seine Lieder sind noch nie

In diesem Lande ganz verklungen.

The domes of minarets stand proud -

like day-time stars in clear sky shining:

so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.

Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.

Mit ihrer Ornamente Zier

Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

...

...

Oh, Samarkand! You're wise
through age,
with mosques and churches closely
neighbour'd.
For those who love you, the world's
stage
has no town better nor more fa-
voured.

O Samarkand, der Weisheit
Stadt!
Hier stehen Kirchen und Mo-
scheen,
Und wer dich liebt, der sagt,
er hat
Nichts Schön'res auf der Welt
gesehen.

Oh, Samarkand! Live long and
thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

O Samarkand, blüh' und ge-
deih',
Dein Ruhm sich überall ver-
breite,
Und ewig unvergänglich sei,
Auch in der Zukunft uns be-
gleite!

*Traduko de la Rusa poeto
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en ita-
la de CARLO MINNAJA (*1940-
03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13
12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo ape-
ris en 2013 en la libro
"Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62
языка / И. С. Алексеева
; ред.-сост.: А. Ионесов .
– Москва. : Изд-во журн.
"Юность", 2013 . – 91
с. : ил., 2 л. ил. Pri la
tradukinto vidu la retejon
[http://it.wikipedia.
org/wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en la Anglan de Malcolm
Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en
libro "Ода Самарканду" (= Odo por
Samarkando). Sinjoro Malcolm Jo-
nes, kiu angligis la poemon, estas bri-
ta esperantisto. Lia adreso troviĝas en
la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur
paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poeto
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en
la Germanan de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03
23:31:01)*